

## ОТЗЫВ

проф. д-ра Нели Стефановой Ивановой,  
Университет им. проф. д-ра А. Златарова – Бургас,  
относительно конкурса на академическую должность „профессор“  
в области высшего образования 2. Гуманитарные науки,  
профессиональное направление 2.1. Филология, научная специальность Славянские  
языки (Русский язык: Лингводидактика и перевод),  
опубликованного в Национальном издании нормативных документов Республики  
Болгария (Държавен вестник) № 24 от 17 .03. 2023 г.

### **I. Данные о конкурсе**

Конкурс объявлен Факультетом славянских филологий Софийского университета им. Св. Климента Охридского для Кафедры русского языка университета. Являюсь членом научного жюри согласно приказу ректора университета № РД-38-195/25.04.2023 г.

Все процедурные действия, предпринятые в связи с объявленным конкурсом, соответствуют требованиям ЗРАСРБ, а предоставленная документация полностью соответствует Регламенту развития академического состава СУ им. Св. Кл. Охридского.

### **II. Данные о кандидате**

Единственным кандидатом в конкурсе является доц. д-р **Илка Любенова Бирова**, преподаватель кафедры «Русский язык» СУ им. Св. Кл. Охридского. Научный и профессиональный рост доц. Бировой связаны с Софийским университетом, где она обучается по сп. «Русская филология» с второй специальностью «Болгарский язык» (1981), с 1986 г. занимает академическую должность „ассистент по практическому русскому языку“ на кафедре начальной и дошкольной педагогики (в период 1982-1986 гг. работает учителем русского языка), а в 2000 г. получает образовательную и научную степень „доктор“ по направлению 1.3. Педагогика обучения (Методика обучения русскому языку) после защиты диссертации «Специализированное обучение болгарских студентов-педагогов русскому языку на речевых моделях гуманитарного научного текста». В период 1990-2006 гг. доц. Бирова занимает последовательно академические должности «старший ассистент» (1990-1996) и „главный ассистент“ (1996-2006), а в 2006 г. она избрана доцентом по научной специальности 05.04.18 Славянские языки (Русский язык – дошкольная и начальная школьная лингводидактика) Софийского университета, Факультет славянских филологий, кафедра «Русский язык». Доц. И. Бирова имеет профессиональную квалификацию «учитель английского языка в средних школах» после СДК Софийского университета (2002). Солидная теоретическая подготовка и профессиональный опыт доц. И. Бировой как известного специалиста в области лингводидактики формируется также в результате специализаций в престижных русских университетах, также участия в многочисленных методических семинарах преподавателей русского языка в Болгарии и в рамках европейских программ, посвященных вопросам раннего билингвального и трилингвального обучения и неформального образования для взрослых; в качестве лектора заметно ее участие в национальных семинарах по повышению квалификации учителей русского языка всех степеней болгарской образовательной системы; в летних семинарах по болгарскому языку для иностранцев-болгаристов; а также в иностранных университетах по преподавательской мобильности программы „Эразм“ (Банска Бистрица, Словакия (2014), Лодз, Польша (2019)).

Широкий спектр учебных дисциплин доц. Бировой на различных факультетах СУ подтверждает достигнутую ею высокую профессиональную компетентность: среди них

лекционные курсы «Методика раннего обучения иностранным языкам», «Игровое взаимодействие в обучении иностранным языкам в начальной школе», «Игра в обучении русскому языку», «Страноведение России», «Перевод как межкультурный диалог», как и практические курсы русского языка для различных специальностей.

Высокая научная эрудиция доц. Бировой и проявленный ею интерес к прикладным аспектам языкового обучения позволяют ей реализовать 4 университетских проекта в качестве руководителя, 3 – в качестве участника (2012-2018), а также 1 международный проект (в рамках программы „Эразм+“: “Learning Games. Exchange of Good Practices in Education of Adults“, 2016-2018). Под ее научным руководством защищены 17 магистерских тезисов студентов, обучающихся в двух магистерских программах Софийского университета. Разносторонней, содержательной и полезной является профессиональная и научная активность доц. Бировой: ее участие в научных конференциях (более 50) с докладами у нас и за границей, экспертная деятельность в Редакционной коллегии научного журнала „Болгарская русистика“, участие в университетских аккредитационных и экзаменационных комиссиях, членство в национальных и международных профессиональных организациях (МАПРЯЛ, Общество русистов, Болгарская национальная сеть преподавателей русского языка и культуры), активная переводческая деятельность (в ее переводе на болгарский язык изданы 6 книг: 5 с русского языка, 1 – с английского).

Доц. Бирова является ярким и известным автором 4 художественных произведений: для взрослых и детей.

### **III. Соответствие наукометрическим критериям**

Предоставленные для экспертной оценки результаты учебно-преподавательской и научной деятельности доц. Бировой соответствуют наукометрическим критериям ЗРАСРБ (ст. 26), а также дополнительным требованиям ст. 57, ал. 2 ППЗРАСРБ. Количественные показатели кандидата значительно превышают пороговый уровень (600 баллов) для академической должности „профессор“ и составляют 1135 баллов.

### **IV. Характеристика научных трудов**

Общее число научных трудов доц. И. Бировой – 102, в настоящем конкурсе участвуют 47 публикаций: 1 монография (хабилитационный труд); 1 учебное пособие (в соавторстве), 45 статей и докладов в сборниках конференций с научной редакцией (1 статья в соавторстве). Труды написаны на русском (34), болгарском (10) и английском языке (3), 15 из них опубликованы за границей (Россия, Великобритания, Германия, США, Словакия).. Количество статей в научных журналах с импакт рангом – 5 (Web of Science - 4, SCOPUS – 1).

В научной продукции реализованы следующие исследовательские направления: лингводидактика, теория и практика перевода, культурология, которые полностью соответствуют профилю объявленного конкурса.

Свидетельством значимости научной продукции является резонанс, который она получила в научной общности у нас и за рубежом (Россия, Польша, Македония, Чехия, Ливан, США, Индонезия, Малайзия и др.): в документации приложен список, содержащий 99 цитирований трудов И. Бировой, из которых 12 замечены в научных журналах, индексированных в Scopus и Web of Science.

### **V. Синтезированная оценка основных научных и научно-прикладных достижений кандидата**

В предоставленных для экспертной оценки научных трудах содержатся убедительные теоретические и практико-прикладные результаты. В этом отношении специально следует отметить научный вклад в современную лингводидактику хабилитационного труда И. Бировой „Игра в обучении русскому языку как иностранному. Исследование игры как образовательного феномена“ (Москва: НИЦ

Еврошкола, 2017, С. 272), который опубликован и на болгарском языке: „Играта като образователен феномен в чуждоезиковото обучение“ (УИ „Св. Кл. Охридски“, 2021). Являясь первой методологией игры как формы организации языкового обучения в болгарской школе, его ценность для болгарской науки бесспорна. Основанием сделать это утверждение являются следующие достижения:

- Создана методически целесообразная и верифицированная действующая модель обучения иностранным языкам (конкретным образом является обучение русскому языку как иностранному) для всех степеней болгарской образовательной системы: от детского сада до высшей школы и обучения взрослых;
- Впервые проанализирован образовательный потенциал игры в обучении иностранным языкам и с методической, и с лингвистической точки зрения, так как выявленные ее характеристики соотнесены с развитием языковой, речевой и коммуникативной компетентности обучаемых;
- Сформирован теоретический понятийный аппарат и разработана исключительно подробная прикладная часть с методическими указаниями и рекомендациями для использования игровых подходов в обучении иностранному языку;
- Систематизированы игровые подходы в обучении русскому языку как иностранному и приведены конкретные примеры /ассоциограммы, кластеры, словесные пазлы, викторины, загадки, интервью, драматизация, пантомима, дидактические игры: игры-дискуссии, игры-симуляции, деловые игры, электронные ресурсы игр и др./ их использования в различных образовательных условиях для различных образовательных целей;
- Осуществлена связь между традиционными методами преподавания иностранного языка и современными эффективными и динамичными формами организации учебного процесса;
- Предоставлена исключительно аргументированная и плодотворная для научных дискуссий аналитическая часть, в которой обобщен опыт болгарских и иностранных специалистов (из России, Германии, Грузии, Польши) в использовании игры в обучении иностранным языкам, приведены статистические данные и графические изображения, являющиеся наглядным отражением сделанных выводов;
- Формирование „игровой культуры“ посредством представленной в хабилитационном труде авторской концепции оптимизирует обучение иностранным языкам: она помогает как преподавателям, повышая их профессиональную компетентность, так и обучаемым, повышая не только их языковые знания и умения, но и их образованность, социальную адаптивность и осознание их культурной идентичности. Авторская концепция доц. И. Бировой ценна и в теоретическом плане, так как она послужит основой для новых научных исследований, послужит стимулом для появления новых идей в обучении иностранным языкам.

Следует отметить и научную ценность статей, посвященных переводу с русского и на русский язык [2.1-2.11]. В их фокусе находится широкий набор актуальных и не исследованных до сих пор вопросов, связанных со спецификой перевода специализированной лексики из сферы кибертехнологий и кибербезопасности, этнографии, субтитров фильмов, энциклопедических справочников и др., конкретные казусы которых обогатят теорию и практику перевода и будут служить полезным ресурсом для настоящих и будущих переводчиков.

## **VI. Заключение**

Доц. д-р **Илка Любенова Бирова** является компетентным и авторитетным университетским преподавателем, ученым с широким кругозором, инновативными идеями и бесспорными теоретическими и прикладными достижениями в области лингводидактики и перевода. Это дает мне основание выразить **положительную оценку** и убедительно призвать членов уважаемого жюри проголосовать положительно за кандидатуру доц. д-ра **Илки Любеновой Бировой** на академическую должность профессора в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология, научная специальность Славянские языки (Русский язык: Лингводидактика и перевод) в Софийском университете им. Св. Кл. Охридского.

.....

/проф. д-р Неля Иванова/

12 .06. 2023 г.,